

## Gedankenspiele

Wie unterhalten sich Fische miteinander?

## ألعاب ذهنية

كيف تتواصل الأسماك مع بعضها البعض؟

←  
von Zubinski  
→  
↓



An manchen Stellen ist das Meer so tief, dass das Licht der Sonne nicht bis zum Boden reicht. Deswegen produzieren in der Tiefsee viele Tiere ihr eigenes Licht, etwa um Beute anzulocken oder um sich zu verteidigen. Was gibt es in der Tiefsee wohl alles zu entdecken?

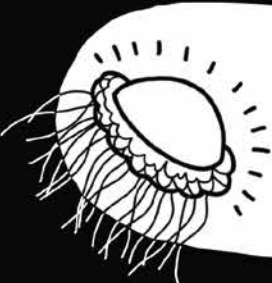
في بعض الأماكن يكون البحر عميقًا للغاية، لدرجة أن ضوء الشمس لا يصل إلى الأعماق في هذه الأماكن. ولهذا تنتج العديد من الحيوانات الضوء في أعماق البحار، من أجل جذب الفريسة على سبيل المثال أو للدفاع عن نفسها. ماذا هناك للاكتشاف في أعماق البحار؟



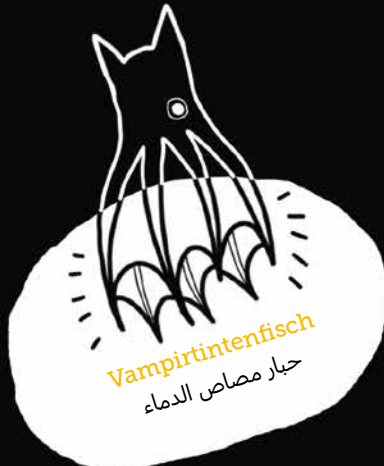
Schwarzangler  
سمكة أنجلر السوداء



Kranzqualle  
قنديل أعماق البحر



Vampirtintenfisch  
حبار مصاص الدماء



Agi Ofner



## Warum Vorlesen so wichtig ist.

Lesekompetenz ist ein elementarer Schlüssel zur Welt. Kinder erwerben diese wichtige Fähigkeit rascher, wenn sie früh mit verschriftlichten Geschichten in Kontakt kommen. Dem Vorlesen kommt also eine besondere Bedeutung zu: Kinder, denen von klein auf regelmäßig vorgelesen wird, verfügen später über einen größeren Wortschatz, sind sozial kompetenter und in der Schule erfolgreicher.\*

Das gilt für alle Kinder in gleichem Maße. Kinder mit Migrationshintergrund sind zudem vor die Aufgabe gestellt, sich die Sprache ihrer neuen Umgebung anzueignen. Diese erlernen sie wissenschaftlichen Studien zufolge umso leichter, je sicherer ihr Umgang mit der Erstsprache ist.

Papperlapapp möchte einen Beitrag leisten zur frühen sprachlichen Förderung jeweils in der Erstsprache und damit zugleich in der Bildungssprache Deutsch.

● Deshalb erscheint Papperlapapp jeweils in Deutsch und einer im deutschsprachigen Raum stark vertretenen Migrationssprache.

● Die Hefte eignen sich nicht nur als private Lektüre, sondern auch als Praxismaterial für Kindergärten und Volksschulen.

● Im Idealfall lernen die Kinder die Vorlese-Geschichten in ihrer Erstsprache zu Hause kennen und bringen sich selbstbewusster und aktiver ein, wenn die Geschichten in Kindergarten oder Volksschule nochmals auf Deutsch gelesen oder vorgelesen werden.

● So erlernen die Kinder auf unterhaltsame Weise die Bildungssprache Deutsch.

Papperlapapp ist in folgenden neun Sprachkombinationen erhältlich:

Deutsch/Albanisch, Deutsch/Arabisch, Deutsch/Bosnisch-Kroatisch-Serbisch, Deutsch/Englisch, Deutsch/Farsi, Deutsch/Polnisch, Deutsch/Rumänisch, Deutsch/Tschetschenisch, Deutsch/Türkisch

\*(vgl. [www.stiftunglesen.de](http://www.stiftunglesen.de))

### Impressum

Papperlapapp. Die zweisprachige Bilderbuchzeitschrift für Kinder ab fünf Jahren. Heft 10, Juni 2018  
Verlag, Redaktion, Copyright Papperlapapp, Kinderzeitschriften-Verlag, Karin Hirschberger, Schottenfeldgasse 53, 1070 Wien, office@papperlapapp.co.at, www.papperlapapp.co.at  
Chefredaktion Karin Hirschberger  
Beratung STUBE, Studien- und Beratungsstelle für Kinder- und Jugendliteratur

## لماذا تعد قراءة القصص للأطفال أمرًا مهمًا.

تعد مهارة القراءة المفتاح الأساسي للانفتاح على العالم. يكتسب الأطفال هذه القدرة المهمة على نحو أسرع، عندما يتواصلون في مراحل مبكرة مع القصص والحكايات المكتوبة. كما تبرز أهمية تلاوة القصص للأطفال فيما يلي: الأطفال، الذين يتم قراءة القصص لهم على نحو منتظم، يكون لديهم فيما بعد كم أكبر من حصيلة المفردات، كما تزداد المهارة الاجتماعية لديهم ويصبحون أكثر نجاحًا في المدرسة.\*

وينطبق هذا الأمر على جميع الأطفال على حد سواء. علاوة على ذلك، فإن الأطفال من ذوي الأصول المهاجرة يواجههم أمر ضرورة اكتساب اللغة الخاصة ببيئتهم الجديدة. واستنادًا إلى الدراسات العلمية، إن هذه العملية تتم على نحو أسهل كلما كانوا أكثر ثقة أثناء تعاملهم مع اللغة الأولى. ترغب Papperlapapp في المساهمة في تعزيز الدعم اللغوي للغة الأولى، وبالتالي في دعم اللغة الألمانية كلغة التعلم.

● وانطلاقًا من ذلك، تم نشر Papperlapapp باللغة الألمانية مع اللغة الخاصة بالمهاجرين الذين لديهم حضور قوي في المنطقة التي تتحدث باللغة الألمانية.

● ولا تعد هذه الكتيبات ملائمة فقط كنصوص للمطالعة، بل يمكن الاستفادة منها أيضًا كمادة علمية في رياض الأطفال والمدارس الابتدائية. ● تتشكل الحالة المُثلى من خلال تعرف الأطفال على القصص التي تُقص عليهم بالقراءة والمكتوبة بلغتهم الأولى، والوصول إلى حالة من الثقة والتفاعل النشط عند قراءة القصص لهم مرة أخرى أو قراءتها باللغة الألمانية في رياض الأطفال أو المدرسة الابتدائية. ● وبهذه الطريقة، يتعلم الأطفال اللغة الألمانية المستخدمة في التعليم بطريقة مسلية.

Papperlapapp متاحة في المجموعات اللغوية الجديدة التالية: الألمانية/الألبانية، الألمانية/العربية، الألمانية/البوسنية-الكرواتية-الصربية، الألمانية/الإنجليزية، الألمانية/الفارسية، الألمانية/البولندية، الألمانية/الرومانية، الألمانية/الشييشانية، الألمانية/التركية

\*(راجع [www.stiftunglesen.de](http://www.stiftunglesen.de))

Redaktionsbeirat Claudia Dzengel, Philipp Schwärzler, Kathrin Wexberg, Katrin Zell  
Redaktionsassistentin Sophie Walchshofer, Johanna Sprenger  
Art-Direktion Katrin Smejkal, www.katrinsmejkal.com  
Grafikdesign Julia Schlager, Brains, www.brains.com  
Lektorat Eva Maria Widmair, www.widmair-lektorat.at  
Übersetzung Eurocom Translation Services, www.eurocom.at  
Druck Janetschek, www.janetschek.at